

Ludwig Lazarus Za- menhof, Сэрца, цішэй!	Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, О, сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, Зачем, о сердце
<i>tradukita de Людмила Сильнова</i>	<i>tradukita Замятин</i>	<i>de tradukita de Борис Колкер</i>	<i>tradukita de Мухаил Щербинин</i>
Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна, Не выскачы, балеснае, з грудзей! Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна. Сэрца, цішэй!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержать себя едва возможно, О, сердце, стой!	Не бейся так тревожно, моё сердце! Теснение в груди - опасный знак. Смогу ли я на что- то опереться? Не бейся так!	Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно? Зачем ты рвёшься из груди моей? Спокойным быть мне просто невозможно, стучись ровней!
Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы у перамогу верыцца лягчэй. Даволі! супакойся ад біцця ты! Сэрца, цішэй!	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	О моё сердце! Труд мой бесконечный! Мне принесёт победу этот шаг? Смогу ли я решить вопрос извечный? Не бейся так!	Был труден путь и мучает сомненье: дождусь ли я своих победных дней? О, моё сердце, усьмири волненье, стучись ровней!
...

<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"</i> de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.</p>	<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"</i> de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.</p>	<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"</i> de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).</p>	<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"</i> de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.</p>
<p>Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)</p>	<p>Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)</p>	<p>Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)</p>	<p>Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)</p>
<p>Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo http://donh.best.uuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm.</p>	<p>Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm.</p>	<p>Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".</p>	<p>Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm.</p>